

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
OFERTA DE TRABAJOS FIN DE GRADO  
CURSO 2017-2018

TÍTULO DE GRADO DE Lenguas Y LITERATURAS MODERNAS: FRANCÉS

---

**ÁLVAREZ GONZÁLEZ, SEVERINA**

***La competencia oral en los manuales de FLE***

El objetivo de este trabajo es presentar y analizar el estudio de la competencia oral en los manuales que habitualmente se utilizan en medio institucional para la enseñanza del francés lengua extranjera (FLE). A través de este trabajo se plantea comprobar qué lugar ocupa esta competencia en los manuales de reciente publicación y qué tipo de actividades se proponen.

***El entorno virtual en el aula FLE***

El objetivo de este trabajo es descubrir el entorno virtual en el aula FLE, analizar en qué consiste, ver cómo se estructura, qué tipo de actividades ofrece y comprobar si este entorno virtual contribuye a la motivación al aprendizaje de FLE.

---

**CARRASCO YELMO, SILVIANO**

***Actualizaciones contemporáneas del cuento Le Petit Chaperon Rouge"***

El cuento clásico de Caperucita Roja ha recibido múltiples interpretaciones simbólicas desde el momento en que Perrault lo fija por escrito. El alumno analizará algunas de ellas a través de las manifestaciones artísticas contemporáneas que se sirven del tema del cuento.

---

**CARRANZA TORREJÓN, ANA M<sup>a</sup>**

***Palabras de moda***

El estudio propone un análisis del vocabulario empleado en la prensa francesa actual. A partir de un corpus de revistas especializadas en moda, se analizarán las particularidades léxicas prestando especial atención a la influencia ejercida por el inglés.

***Estudio histórico del vocablo toilette***

El trabajo propuesto consiste en recopilar diferentes testimonios que permitan trazar la evolución del término *toilette* a lo largo del tiempo. Este recorrido atenderá, además, a las voces emparentadas desde el punto de vista léxico y semántico.

---

**CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO**

***Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y francesa***

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y francesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

### ***Germanismos léxicos en el español y francés***

Descripción: El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y francés.

---

HERMOSILLA ÁLVAREZ, CONCEPCIÓN

### ***Construcción y deconstrucción del relato en Au piano de Jean Echenoz***

El retorno del relato constituye, tras el periodo de la Nueva Novela, uno de los rasgos distintivos de la novela de los años 80 en Francia. Se analizarán las nuevas maneras de narrativización en la obra de Echenoz y sus modelos provenientes de la novela de detectives, de espionaje o de aventuras así como las estrategias deceptivas que subvierten la ficción de los modelos tradicionales y la herencia de la "era del recelo".

---

MOREELS, ISABELLE

### ***L'affirmation féminine précoce de Madeleine Bourdouxhe***

Este trabajo analizará la precoz afirmación femenina de Madeleine Bourdouxhe (1906-1996) en sus narraciones ficcionales breves, relacionándola con los discursos y estudios feministas posteriores. Para alcanzar este objetivo, el alumno no solo procederá a la consulta de fuentes críticas sobre la obra de la escritora belga francófona redescubierta en las últimas décadas, sino que también se apoyará en los estudios de género.

---

MUÑOZ RIVAS, JOSÉ

### ***La presencia de Francis Jammes en la poesía italiana (1900-1930)***

Estudio de la influencia de la poesía postsimbolista del poeta francés en la corriente poética de principios de siglo en Italia conocida como "crepuscularismo". Especialmente en las obras de Guido Gozzano, Enrico Thovez y Sergio Corazzini, donde la influencia formal y sobre todo temática es altamente manifiesta. El alumno trabajará en un corpus reducido de poemas en edición bilingüe de estos tres poetas italianos así como con el principal poemario de Francis Jammes, *De l'Angelus de l'Aube à l'Angelus du soir* [1898] (*Del Angelus de la mañana al Angelus de la tarde o del toque del alba al toque de oración*, ed. castellana de E. Díaz Canedo, Granada, Comares, 1992). Al alumno se le ofrecerá bibliografía crítica específica en francés, italiano y castellano.

---

PEPE, CHIARA FRANCESCA

### ***Análisis pragmático y tratamiento de los elementos culturales en la traducción francés – italiano.***

En este trabajo el alumno presentará un estado de la cuestión sobre las estrategias de traducción aplicadas en la transferencia de elementos culturales y de factores pragmáticos. Se analizarán textos de distinta naturaleza que evidencien los problemas traductológicos más significativos en la relación entre lenguaje y cultura".

---

PINEDA GONZÁLEZ, VICTORIA

### ***Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros populares (Francés)***

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados "populares", tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las

lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, francés, inglés.

**Análisis comparativo de textos efrásticos contemporáneos en lenguas francesa y española**

Se analizarán desde el punto de vista comparativo algunos “poemas de pinturas” (o textos efrásticos en general), atendiendo a los componentes visual y textual y teniendo en cuenta sus vertientes retórica, histórica, pragmática, etc.

---

VELASCO DE CASTRO, ROCÍO

***Islamofobia en el programa político del Frente Popular francés.***

Siguiendo la metodología de análisis discursivo de Van Dijk, los análisis lingüísticos de Chomsky y su implicación en la difusión de la xenofobia que señalan Said y Nair entre otros, el trabajo analiza el programa político con el que el Frente Nacional francés se presentó a las elecciones generales de 2017.

***El Islam y los musulmanes en Soumission (Sumisión), de Michel Houellebecq.***

El trabajo analiza los estereotipos con los que el autor se refiere al Islam y a los musulmanes y las posibles causas del discurso abiertamente islamófobo del escritor, entre ellas el uso de la provocación como reclamo literario.